

November 1, 2017

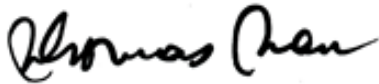
Dear Prospective Vendor:

On behalf of the Association of Vietnamese Americans (formerly known as Maryland Vietnamese Mutual Association, or MVMA), we would like to cordially invite you to participate in the upcoming **2018 AVA Maryland Lunar New Year Tet Festival, celebrating the “Year of the Dog” on Sunday, February 4, 2018 at Northwood High School, 919 University Boulevard West, Silver Spring, MD 20901.**

Enclosed with this letter are the application and the regulations for the Festival. Note that each display table is **\$60 (no electricity)** and **\$80 (with electricity)** – location selected/assigned on a first-come first-served basis. Remember to sign up early due to limited tables and floor space! Please, read the regulations carefully and **mail back the completed and signed contracts** along with other required documents; also, remit deposits and payments **by January 25, 2018** (with checks made payable to AVA).

We look forward to hearing back from you and to working with you soon. Your presence will make this festival a great success. Thank you for your continued support of the Festival and we wish you a happy new year!

Sincerely,



Thomas Tran
Executive Director

Ngày 1 tháng 11, năm 2017

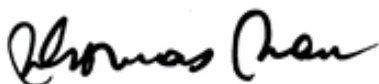
Kính thưa quý vị:

Thay mặt Hội Người Mỹ Gốc Việt (Hội Ái Hữu Người Việt Maryland cũ), chúng tôi trân trọng kính mời quý vị tham dự **Hội chợ Tết Xuân Mậu Tuất vào ngày Chủ Nhật, 4 tháng 2, năm 2018 tại trường Northwood High School, 919 University Boulevard West, Silver Spring, MD 20901.**

Kèm theo lá thư này là đơn ghi danh cùng với quy định của ban tổ chức hội chợ. Xin lưu ý giá mướn bàn là **\$60/bàn (không có điện)** và **\$80/bàn (có điện)**. Xin vui lòng điền và gửi lại **đơn ghi danh** cùng với các văn bản cần thiết khác đến, và chi phiếu cho MVMA, **trước ngày 25 tháng 1, năm 2018**. Quý vị nên ghi danh sớm vì số bàn có hạn.

Chúng tôi mong tin từ quý vị. Chính sự có mặt và tham gia của quý vị làm cho Hội Chợ Tết thành công. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị. Kính chúc quý vị và gia đình một năm mới an khang, thịnh vượng, và hạnh phúc.

Trân trọng,



Thomas Trần
Giám đốc Điều hành

**2018 AVA MARYLAND LUNAR NEW YEAR TET FESTIVAL
VENDOR APPLICATION**

Đơn ghi danh bán hàng AVA MD Hội Chợ Tết Mậu Tuất 2018

Location: NORTHWOOD HIGH SCHOOL
Địa điểm: 919 University Boulevard West
Silver Spring, MD 20901

Date: Sunday, February 4, 2018 from 10:00 AM to 4:00 PM
Ngày: Chủ Nhật, 4 tháng 2, năm 2018, từ 10:00 giờ sáng đến 4:00 giờ chiều

Name: _____ **Organization/Business:** _____
Tên: _____ **Tổ chức/Cơ sở:** _____

Phone Number: _____ **Cell Phone:** _____
Điện thoại: _____ **Di động:** _____

Mailing Address: _____
Địa Chỉ: _____
City: _____ **State:** _____ **Zip Code:** _____

Email Address: _____

Names of two people who will represent your organization/business on the day of the Festival:
Tên của hai người đại diện của bạn ở Hội Chợ:

Person 1: _____ **Cell Phone:** _____
Người 1: _____ **Điện thoại di động:** _____

Person 2: _____ **Cell Phone:** _____
Người 2: _____ **Điện thoại di động:** _____

Information to be displayed or Items to be sold: _____
Mặt hàng sẽ bán ở Hội Chợ:

Number of tables without electricity (\$60 per table): _____ x \$60 = \$ _____
Số bàn không điện (\$60 mỗi bàn):

Number of tables with electricity (\$80 per table): _____ x \$80 = \$ _____
Số bàn có điện (\$80 mỗi bàn):

FOR OFFICE USE ONLY	TABLE NUMBERS
Received by: _____	
Date: _____	
_____ Deposit Check	
_____ Check for tables (Amount: \$ _____)	
_____ Application	
_____ Signed Agreement	

To reserve your table, complete this application and send TOGETHER with:

Để đặt bàn, vui lòng điền đầy đủ đơn trên và gửi CÙNG VỚI:

1. **A completed application (page 2)**
Đơn ghi danh đã điền đầy đủ (trang 2)
2. **Signed Vendor Agreement (page 5)**
Bản quy định đã ký (trang 5)
3. **Two checks, made out to MVMA**
Hai chi phiếu trả cho MVMA
 - a. **A deposit check of \$100 per vendor (To be returned to you upon checkout at the completion of the Festival.)**
Tiền đặt cọc là \$100 cho mỗi người bán (Sẽ được hoàn lại khi Hội Chợ Tết kết thúc, sau khi dọn dẹp sạch sẽ khu bán hàng của mình.)
 - b. **Payment for tables (Please, check prices on application.)**
Tiền thuê bàn (Xin xem giá trong đơn ghi danh.)

Please, mail or email these documents to the address below BEFORE January 25, 2018.

Xin gửi toàn bộ giấy tờ đến địa chỉ dưới đây TRƯỚC ngày 25 tháng 1, năm 2018.

ASSOCIATION OF VIETNAMESE AMERICANS

c/o Mr. Thomas Tran
8121 Georgia Avenue, Suite 503
Silver Spring, MD 20910

Email: Thomas.Tran@mdvietmutual.org
Phone: 301-588-6862, Fax: 301-576-4502

2018 AVA MARYLAND LUNAR NEW YEAR *TET* FESTIVAL VENDOR RULES AND REGULATIONS

AGREEMENT:

1. Definitions: Association of Vietnamese Americans (formerly known as Maryland Vietnamese Mutual Association) will be referred to as 'AVA.' Vendor is defined as person or persons agreeing to use space at AVA's *Tet* Festival on **Sunday, February 4, 2018**.
2. Vendors must submit all required information on page 2 of application (checks, application, etc.) by **January 25, 2018** in order to participate in the Festival.

ON THE DAY OF THE FESTIVAL

3. The Festival starts at 10 am. **Vendors MUST be there 9:00 am to set up (please do NOT come earlier than 9 am)**. Look for the AVA Vendor Registration Table. **You must check-in upon arrival.**
4. At check-in, vendors will receive **admission for a maximum of two people (as listed on the application)**. **Admission will be strictly enforced; anyone without a stamp must pay the admission fee.**
5. **Vendors must comply with written and verbal safety regulations** instructed by Festival committee staff and volunteers.
6. **Vendors may only use the kitchen in the school to heat the food. Vendors are not allowed to cook food on school grounds. No gas or electric stoves are allowed.**
7. **Vendors must take out all trash to the back dumpster and break down all cardboard. Vendor's area MUST be clean to the satisfaction of AVA staff. Otherwise, the security deposit will not be returned.**
8. **Vendors must check-out with AVA staff at the conclusion of the Festival.** Vendor area must be restored to its original condition (clear of trash), to the satisfaction of AVA staff in order to receive deposit check back.
9. **Inclement Weather policy:** In the event the venue closes due to inclement weather, AVA will refund the table rental fees. **AVA is not responsible for food or other costs associated with the Festival if the venue is closed due to inclement weather.** You will be notified by 8 am via phone on the day of the Festival if this be the case.
10. Vendors are responsible for obtaining and paying for any necessary licenses, permits and insurance, including licenses and permits required to distribute food and sell goods.
11. AVA reserves the right to refuse participation to prospective Vendors for any reason.
12. Vendor releases AVA, Montgomery County Government, Montgomery County Public Schools, and the Board of Education from all claims and demands of any kind which Vendor has had, claims to have had, or might subsequently accrue arising from the event by Vendor or any person acting under the Vendor's authority, of the right of access under this Agreement or arising out of a breach of this Agreement by Vendor. Neither does AVA accept responsibility for any equipment left on location.
13. Vendor is financially responsible for any loss, personal injury, death, or any other damage (including accidental and consequential) arising from the exercise of it, or any person acting under the Vendor's authority, of the right of access under this Agreement or arising out of a breach of this Agreement.
14. Vendor agrees to indemnify, defend, and hold harmless AVA, Montgomery County Government, Montgomery County Public Schools, and Board of Education from any loss, injury liability, damage, claim, lien, cost or expense, including reasonable attorney's fees and costs, arising from the exercise by it, or any person acting under the Vendor's authority, of the right of access under this Agreement or arising out of a breach of this Agreement by Vendor. This agreement to indemnify and hold harmless will survive expiration and termination of this Agreement.

QUY ĐỊNH BÁN HÀNG TẠI HỘI CHỢ TẾT MẬU TUẤT 2018

THỎA THUẬN:

1. Định nghĩa: Hội Người Mỹ Gốc Việt (Hội Ái Hữu Người Việt Maryland cũ) viết tắt dưới đây là “AVA”. Người bán hàng đồng ý sử dụng địa điểm bán hàng Hội Chợ Tết AVA vào ngày **Chủ Nhật, 04 tháng 2, năm 2018**.
2. Người bán hàng phải gửi toàn bộ các thông tin yêu cầu ở trang 2 trước **ngày 25 tháng 1, năm 2018** để hội đủ điều kiện tham gia Hội Chợ Tết.

TRONG NGÀY HỘI CHỢ TẾT

3. Yêu cầu quý vị đến lúc 9:00 giờ sáng để dựng quầy hàng (**Xin vui lòng KHÔNG ĐẾN SỚM HƠN 9 giờ sáng**). Đến Bàn Ghi Danh Bán Hàng của AVA. **Quý vị phải ghi danh khi đến nơi.**
4. Khi ghi danh, quý vị sẽ nhận được **2 dấu vào cửa miễn phí tối đa 2 người (có tên trong đơn ghi danh). Dấu vào cửa là bắt buộc; bất cứ ai không có dấu vào cửa sẽ phải mua vé vào cửa.**
5. **Người bán hàng phải tuân theo quy định an toàn (kể cả bằng lời nói hay văn bản)** của Ban Tổ Chức Hội Chợ gồm nhân viên và các thiện nguyện viên.
6. **Quý vị chỉ được dùng nhà bếp để hâm thức ăn nóng, nhưng không được nấu đồ ăn trong bếp nhà trường. Tuyệt đối cấm dùng bếp gas hay bếp điện để hâm hoặc nấu trong cafeteria.**
7. **Quý vị phải thu gọn tất cả rác vào thùng ở phía sau trường và xếp gọn tất cả các thùng giấy. Khu vực bán hàng PHẢI sạch sẽ trước khi quý vị rời đi. Nếu không, tiền đặt cọc sẽ không được hoàn lại.**
8. **Khi Hội Chợ kết thúc, quý vị phải ghi danh đóng sổ (check-out) với AVA.** Khu vực phải được trả lại nguyên trạng như lúc ban đầu (không rác), và đáp ứng yêu cầu của nhân viên AVA để nhận lại tiền đặt cọc.
9. **Quy định về Thời Tiết:** Trong trường hợp địa điểm đóng cửa do thời tiết xấu, chúng tôi sẽ hoàn lại toàn bộ tiền thuê bàn. AVA không nhận trách nhiệm về thực phẩm hoặc bất kỳ chi phí nào liên quan đến Hội Chợ Tết nếu địa điểm quyết định đóng cửa do thời tiết xấu. Buổi sáng của Hội Chợ Tết, chúng tôi sẽ thông báo bằng điện thoại cho quý vị nếu địa điểm đơn phương đóng cửa.
10. Người bán hàng có trách nhiệm ghi danh và tự trả tiền chi phí lấy các giấy phép đúng theo quy định, bao gồm cả giấy phép bán thức ăn, bảo hiểm, và các mặt hàng khác.
11. AVA có quyền không chấp nhận sự tham gia của bất cứ cá nhân, cơ sở, hoặc tổ chức nào vì bất kỳ lý do nào.
12. Người bán hàng không bắt buộc AVA, Chính quyền Quận Montgomery, và Hội đồng Giáo dục chịu bất cứ trách nhiệm nào trong các đòi hỏi có liên quan đến thời gian trong khi và sau Hội Chợ đối với các cá nhân dưới sự quản lý của người bán hàng. Ngoài ra, AVA không chịu trách nhiệm về bất cứ đồ dùng nào để lại nơi hội chợ.
13. Người bán hàng chịu trách nhiệm tài chính do bất cứ mất mát, thương tật, tử vong, hoặc bất cứ thiệt hại nào (bao gồm cả tai nạn và sau đó) do mình hoặc những cá nhân dưới sự quản lý của người bán hàng gây ra mà vi phạm hợp đồng này.
14. Người bán hàng đồng ý bồi thường, bảo vệ và để Hội AVA, Chính quyền Quận Montgomery, Hội đồng Giáo dục không chịu trách nhiệm do bất cứ mất mát, thương tật, kiện tụng, cùng các chi phí khác, bao gồm chi phí thuê luật sư, trong trường hợp có vụ kiện xảy ra do gian hàng hoặc người chịu sự quản lý của gian hàng không tôn trọng hợp đồng. Cam kết này vẫn còn hiệu lực ngay cả sau khi hợp đồng đã kết thúc.

I have read and understood ALL of the above rules and regulations set forth by AVA. I further understand that failure to comply with this Agreement will result in forfeiture of my deposit check and I may be removed from participation in the *Tet* Festival.

Tôi đã đọc và hiểu TOÀN BỘ những quy định do AVA nêu ra trên đây. Tôi cũng hiểu thêm rằng không tôn trọng thỏa thuận trên sẽ dẫn đến việc tiền đặt cọc không được hoàn lại và tôi sẽ không được tham gia Hội Chợ Tết.

Signature: _____
Chữ ký:

Date: _____
Ngày:

Print Name: _____
Tên (viết in):

Remember to sign and return this page 6 together with your application and required checks. Please mail to AVA - 8121 Georgia Ave, Suite 503, Silver Spring, MD 20910.

Quý vị nhớ ký tên và gửi lại trang 6 này cùng với đơn ghi danh và các chi phiếu nêu trên. Gửi về Hội AVA, địa chỉ 8121 Georgia Ave, Suite 503, Silver Spring, MD 20910.